

<<实用法律英汉翻译>>

图书基本信息

书名：<<实用法律英汉翻译>>

13位ISBN编号：9787810306546

10位ISBN编号：7810306545

出版时间：1998-10

出版时间：武汉测绘科技大学出版社

作者：张福林

页数：392

字数：300000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<实用法律英汉翻译>>

内容概要

法律英语是我国改革开放以来法制建设的产物。

它同其他分类英语如科技英语、外贸英语、医学英语、农业英语一样，都是以英语民族的共同语为基础的。

法律英语词汇、专业术语的形成离不开基础英语。

我国的法律工作者一方面借鉴西方国家的法律专业术语，另一方面在工作实践中积累并创造了适合中国国情、具有中国特色的法律专业术语，如“以事实为根据，以法律为准绳”（tobaseon factandtakelawascriterion），“扫黄”（pornographycampaign）等。

法律英语的表达方式与其他分类英语不同，有其独自的特点。

笔者正是从这些不同点出发，结合翻译教学实践，笔耕数载，撰写了这本《实用法律英汉翻译》（以下简称《实用》）。

《实用法律英汉翻译》共分九章，注重理论与实践结合，从英汉词句对比入手，用较大篇幅介绍翻译理论和基本技巧，并辅以大量的法律例句，使之尽可能适合懂法律且具初级和中级英语水平的读者。

本书所选例句有两大特点：一是国内普遍适用的法律语言，主要是立法语言，各种法律、法规、条例等；二是突出法律语言的“个性”。

例如，DefamationAct就不可直译为“诽谤法”，而要从反面理解，冠以“反”字，译为“反诽谤法”。

这一“反向思维”的翻译方式在其他分类英语里实属罕见。

《实用法律英汉翻译》高度重视合同的翻译。

在第六章第一部分中，四十多句英汉互译实例突出了合同语言的八大特点，例如，shall（not）在合同中使用频繁，要了解其确切意义，译出其实际内涵，并非易事。

英译汉时，决不可草率地译成“应当”或“不应当”了事，否则会引起新的合同纠纷。

司法文书是法律语言的重要组成部分，《实用法律英汉翻译》对公证书、证明书、判决书等均有涉及，由此读者可以看出应用文“文随其体”的翻译方法。

本书所收例句英译汉占2/3，汉译英占1/3，为读者参照双语互译提供了方便。

鉴于拉丁语在法律文件中经常出现，附录中列出460余条拉丁语法律词汇读者参考。

<<实用法律英汉翻译>>

书籍目录

第一章 翻译概论 一、翻译简史 二、翻译标准 三、译者条件 四、翻译的过程第二章 英汉词句对比 一、词的对比 二、词组对比 三、句式对比第三章 法律语言的特点 一、汉英法律词汇 二、法律规范的立法语言 三、“的”字结构 四、程式立法语言 五、立法语言的其他表达形式第四章 翻译的基本方法和技巧 一、词义的选定 二、词类转译 三、增译与减译 四、重译与叠译 五、正译与反译 六、肯定与否定 七、主动与被动 八、调整语序 九、改变结构 转换成分第五章 语言的相互吸收 一、英语中的外来语 二、汉语中的外来语 三、汉语词汇西行 四、美式英语和英式英语第六章 从句的翻译 一、同位语从句 二、定语从句 三、状语从句第七章 长句翻译第八章 合同的翻译 一、合同英语语言的特点 二、合同的专用术语 三、保确切 倡简洁 四、合同条款的翻译第九章 应用文翻译 一、公证书 二、判决书附录

<<实用法律英汉翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>